

Дискуссионная панель 12

ЯЗЫК, КУЛЬТУРА И БИЗНЕС-КОММУНИКАЦИИ

<http://edoc.bseu.by/>

*И.И. Бартенева, канд. филол. наук, доцент
i.barteneva@mail.ru
БГЭУ (Минск)*

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ФРАНЦУЗСКИХ КИНОФИЛЬМОВ

Кинематограф является одним из самых развитых направлений искусства. Очень часто именно художественные фильмы и сериалы служат основным источником передачи информации о культурных особенностях страны и народа. Несмотря на важность содержания фильма, его известность в значительной степени обуславливается заголовком, выбор которого на языке оригинала и перевод имеют смысловое и коммерческое значение.

Перевод названий можно оценивать как адекватный или неадекватный, руководствуясь различными критериями: семантическим, стилистическим, эстетическим, лингвокультурологическим и т.д. При определении качества перевода важно учитывать несовпадение речевых норм носителей исходного языка и языка перевода, а также мнение представителей целевой аудитории [1].

Кроме того, большое влияние на перевод названия фильма могут оказать объективные обстоятельства. Дело в том что чаще всего русский заголовок необходимо представить за много месяцев до релиза киноленты для разработки рекламной кампании. Проблема заключается в том, что за такой большой период времени прокатчик не владеет практически никакими данными о сюжете фильма. В лучшем случае при переводе он может воспользоваться кратким описанием фильма, но случается, что нет вообще никакой вспомогательной информации и переводить приходится вслепую [2].

Исследование перевода 52 названий французских фильмов выявил следующее:

1. Дословно переводятся 54 % (28 заголовков) французских киноназваний. В основном они включают имена собственные, социальное, семейное положение главных героев, абстрактные понятия. Информативность и лаконичность оригинальных заголовков при этом сохраняются. Например, «Léon» — «Леон», «Éternité» — «Вечность», «Danseuse» — Танцовщица, «Peau d'homme, cœur de bête» — «Шкура человека, сердце зверя».

2. Частично трансформируются 17 % (9 заголовков) всех киноназваний. Преобразования обусловлены разными экстралингвистическими и лингвокультурологическими факторами. Например, «Derrière les Murs» — «Копшмар за стеной», «La guerre est déclarée» — «Я объявляю войну», «Astérix et Obélix: Au Service de Sa Majesté» — «Астерикс и Обеликс в Британии».

3. Полностью изменяются 29 % (15 заголовков) французских кинозаголовков вследствие непереводимости игры слов или заголовочного текста. Например, «Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu?» — «Безумная свадьба», «Un fil à la patte» — «Искусство красиво расставаться», «Hors de prix» — «Роковая красotka».

4. При невозможности использовать стратегию прямого перевода с сохранением структурно-семантических особенностей исходного текста за основу берется жанровая на-

правленность кинопроизведения, обуславливающая выбор соответствующих лексико-стилистических средств. Если в состав названия включены неперебиваемые этнокультурные элементы, то наиболее частотной оказывается стратегия перевода с трансформацией или вольный перевод. Трансформации кинозаголовков при переводе на русский язык чаще всего осуществляются по общему лексико-грамматическому принципу. Полная замена оригинального названия сопряжена с высоким риском коммуникативной неудачи. Однако вольный перевод вполне допустим и даже предпочтителен, если речь идет о комедии, любовной мелодраме, мультфильме, не затрагивающих серьезные философские вопросы. Вольный перевод в большей степени ориентирован на реализацию рекламно-коммерческих целей.

Источники

1. *Латышев, Л.К.* Технология перевода : учеб. пособ. для студ. вузов / Л.К. Латышев. — М. : Академия, 2017. — 317 с.
2. *Сергеенков, С.А.* Кинематограф — взгляд за кулисы / С.А. Сергеенков // Мосты. — 2015. — № 2 (46). — С. 59–60.

<http://edoc.bseu.by/>

Л.В. Бедрицкая, ст. преподаватель
lv53@mail.ru

Л.И. Василевская, ст. преподаватель
lar_vas@tut.by
БГЭУ (Минск)

СОВРЕМЕННЫЙ ПРЕПОДАВАТЕЛЬ — МЕТОДИСТ ИЛИ МЕНЕДЖЕР?

Неудовлетворенность полученными знаниями, потребность внутреннего роста, стремление к самосовершенствованию становятся движущим мотивом и при изучении иностранного языка. Именно поэтому в настоящее время преподаватели и методисты заинтересованы в поиске новых методов и приемов в определении образовательных целей по обучению иностранному языку, формировании универсальных способов учебной деятельности и создании более гибких учебных программ по данному предмету.

Овладение языком в неязыковых вузах также преследует решение задач, связанных с будущей специальностью. Для повышения интереса к изучению языка и практической ценности предмета в своей методической деятельности преподаватель иностранного языка должен руководствоваться принципом профессиональной направленности учебного материала, который в настоящее время становится особо актуальным. Задача преподавателя иностранного языка — организовать учебный процесс таким образом, чтобы дать студентам возможность полностью усвоить необходимый учебный материал на изучаемом языке в рамках заданной тематики. И здесь преподавателю как методисту важно определить, в чем состоит это полное усвоение, каковы учебные цели, какие результаты должны быть достигнуты студентами и каковы критерии полного усвоения курса.

Основными видами методической деятельности преподавателя, на наш взгляд, являются анализ учебных программ, методических комплексов и методических разработок по иностранному языку, учебного материала, планирование занятий, моделирование методов и приемов представления учебного материала на занятиях, моделирование учебной деятельности и учебных ситуаций по формированию профессиональных знаний, умений и навыков. Они также включают разработку форм контроля и оценки деятельности обучающихся, разработку рейтинговой системы оценки, методики обу-